TULKOJUMS

NOLĪGUMS

vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Taizemi, ievērojot 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (VVTT) XXVIII pantu, par grozījumiem koncesijās attiecībā uz mājputnu gaļas izstrādājumiem, kas paredzētas ES sarakstā, kurš pievienots VVTT 1994

A. *Eiropas Savienības vēstule*

Briselē, 2012. gada 18. jūnijā

Godātais kungs!

Pēc sarunām saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (VVTT) XXVIII pantu par grozījumiem ES koncesijās attiecībā uz apstrādātu mājputnu gaļu man ir gods ierosināt:

1. Eiropas Savienība savā sarakstā iekļauj šādas izmaiņas:

   Saistošā nodokļu likme apakšpozīcijām 1602 3230, 1602 3290 un 1602 39 ir 2 765 EUR/t.

   Apakšpozīcijai 1602 3230 tiek atklāta tarifa kvota 79 705 t, no kurām 14 000 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

   Apakšpozīcijai 1602 3290 tiek atklāta tarifa kvota 2 865 t, no kurām 2 100 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

   Apakšpozīcijai 1602 3921 tiek atklāta tarifa kvota 10 t, kas tiek piešķirta Taizemei. Kvotas likme ir 630 EUR/t.

   Apakšpozīcijai 1602 3929 tiek atklāta tarifa kvota 13 720 t, no kurām 13 500 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

   Apakšpozīcijai 1602 3940 tiek atklāta tarifa kvota 748 t, no kurām 600 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

   Apakšpozīcijai 1602 3980 tiek atklāta tarifa kvota 725 t, no kurām 600 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

2. Importēšanu saskaņā ar 1. punktā minētajām tarifa kvotām veic, pamatojoties uz izcelsmes sertifikātiem, ko nediskriminējošā veidā izsniegušas Taizemes kompetentās iestādes.

3. Jebkurā laikā pēc jebkuras Puses pieprasījuma var rīkot apspriešanos par jebkuru iepriekš minēto jautājumu.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsit, ka Jūsu valdība piekrīt šīs vēstules saturam. Attiecīgā gadījumā šī vēstule kopā ar Jūsu sniegto apstiprinājumu veidos nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Taizemi.

Eiropas Savienība un Taizeme paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā 14. (četrpadsmitajā) dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas.

Lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Savienības vārdā –

B. *Taizemes vēstule*

Briselē, 2012. gada 18. jūnijā

Godātais kungs!

Man ir gods apstiprināt, ka esmu saņēmis Jūsu 2012. gada 18. jūnija vēstuli, kas skan šādi:

"Pēc sarunām saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (VVTT) XXVIII pantu par grozījumiem ES koncesijās attiecībā uz apstrādātu mājputnu gaļu man ir gods ierosināt:

1. Eiropas Savienība savā sarakstā iekļauj šādas izmaiņas:

Saistošā nodokļu likme apakšpozīcijām 1602 3230, 1602 3290 un 1602 39 ir 2 765 EUR/t.

Apakšpozīcijai 1602 3230 tiek atklāta tarifa kvota 79 705 t, no kurām 14 000 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

Apakšpozīcijai 1602 3290 tiek atklāta tarifa kvota 2 865 t, no kurām 2 100 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

Apakšpozīcijai 1602 3921 tiek atklāta tarifa kvota 10 t, kas tiek piešķirta Taizemei. Kvotas likme ir 630 EUR/t.

Apakšpozīcijai 1602 3929 tiek atklāta tarifa kvota 13 720 t, no kurām 13 500 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

Apakšpozīcijai 1602 3940 tiek atklāta tarifa kvota 748 t, no kurām 600 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

Apakšpozīcijai 1602 3980 tiek atklāta tarifa kvota 725 t, no kurām 600 t piešķir Taizemei. Kvotas likme ir 10,9 %.

2. Importēšanu saskaņā ar 1. punktā minētajām tarifa kvotām veic, pamatojoties uz izcelsmes sertifikātiem, ko nediskriminējošā veidā izsniegušas Taizemes kompetentās iestādes.

3. Jebkurā laikā pēc jebkuras Puses pieprasījuma var rīkot apspriešanos par jebkuru iepriekš minēto jautājumu.

Būšu pateicīgs, ja apstiprināsit, ka Jūsu valdība piekrīt šīs vēstules saturam. Attiecīgā gadījumā šī vēstule kopā ar Jūsu sniegto apstiprinājumu veidos nolīgumu vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Savienību un Taizemi.

Eiropas Savienība un Taizeme paziņo viena otrai par savu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā. Nolīgums stājas spēkā 14. (četrpadsmitajā) dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas."

Man ir gods informēt, ka mana valdība piekrīt Jūsu vēstulē paustajam.

Taizemes Karalistes vārdā –